

Raja Burung Parkit Yang Cerdik

Der schlaue König der Wellensittiche
von Sumbi Sambangsari

Zur Übertragung ins Deutsche:

1. Ziel: Die Bedeutung der einzelnen indonesischen Worte soll (möglichst oft) aus dem deutschen Text leicht erkennbar hervorgehen.

2. Deshalb stehen die deutschen Worte meistens in der gleichen Reihenfolge wie die indonesischen Worte, deren Übersetzung sie sind.

3. Ein deutsches Wort mit einem Minuszeichen am Ende sollte (in normalem Deutsch) *vor* seinem Vorgänger stehen.

Beispiel:

... sangkar burung Käfig Vogel- ...
------------------------	----------------------

Im Deutschen würde normalerweise *Vogelkäfig* oder *Vogel-Käfig* stehen. Stünde das in der rechten Spalte wäre aber nicht mehr leicht zu erkennen, ob *Vogel* oder *Käfig* die Übersetzung von *sangkar* ist.

4. In eckigen Klammern [...] stehen (im deutschen Text) zwei verschiedene Arten von Zusätzen:

4.1. Deutsche Worte ohne direkte Entsprechung im Indonesischen.

Beispiel:

Ia sangat senang ...	Er [war] sehr froh ...
----------------------	------------------------

4.2. Alternative Übersetzungen.

Beispiel:

Pada suatu hari, ...	An einem gewissen Tag [es war einmal] ...
----------------------	---

5. Die (indonesische) Nachsilbe -nya wird hier häufig in ein nachgestelltes Possesivpronomen übertragen.

Beispiele:

... rakyatnya Volk sein- ...
... rajanya König sein- ...

Pada suatu hari, di sebuah hutan Aceh yang rimbun, hiduplah sekelompok burung parkit yang sedang asyik bermain.	An einem gewissen Tag [es war einmal] in einem Wald in Aceh der dicht bewachsen war, lebte eine Gruppe von Wellensittichen die gerade eifrig spielten.
Ada yang melompat dari satu dahan ke dahan yang lain, adapula yang sibuk memakan biji-bijian ataupun buah-buahan yang terdapat di hutan.	Es gab welche die hüpfen von einem Zweig zu Zweig der anderer [war], es gab auch welche [damit] beschäftigt waren zu essen Körner oder auch Früchte die vorkommen im Wald.
Burung-burung parkit itu tampak hidup tenang dan damai.	Wellensittiche diese offensichtlich lebten ruhig und [in] Frieden.
Kelompok burung parkit tersebut memiliki seorang raja yang sangat bijaksana.	Gruppe von Sittichen [die] besagte besaß einen König der [war] sehr weise [umsichtig].
Ia sangat menyayangi rakyatnya.	Er [hatte] sehr [viel] Mitgefühl mit Volk seinem-.
Tidak aneh jika rakyat burung parkit sangat menghormati dan menghargai raja mereka.	Nicht besonders [Nich erstaunlich] wenn das Volk der Sittiche sehr verehrte und schätzte König ihren.
"Wahai rakyatku, hiduplah kalian dengan tenang dan damai. Aku akan melindungi kalian semampuku," ucap Raja Burung Parkit.	"Oh Volk meines, leben sollt ihr mit Ruhe und Frieden. Ich werde behüten euch so sehr ich kann" sagte der König der Wellensittiche.
Tanpa disangka-sangka, kedamaian dan ketenteraman hutan terganggu oleh datangnya seorang pemburu.	Ohne Vermutungen [unvermutet] der Frieden und die Ruhe des Waldes [wurde] gestört durch die Ankunft eines Jägers.
Ia meletakkan sangkar burung yang besar.	Er stellte hin [einen] Käfig Vogel-der groß [war].
Lalu, di bagian dalam sangkar tersebut diberi perekat.	Dann, am Teil innen [des] Käfigs besagten-wurde gegeben [aufgetragen] Leim.
Akibatnya, burung-burung yang masuk ke dalam sangkar terperangkap dan tidak dapat terbang.	[Als] Folge davon die Vögel die eintraten nach innen [in den] Käfig verfangen sich und nicht konnten fliegen.

Hampir semua burung parkit, termasuk Raja Burung Parkit, tertangkap dan terperangkap di dalam sangkar.	Fast alle Wellensittiche, einschließlich des Königs der Sittiche, wurden gefangen und fest gehalten im Käfig.	Namun, si pemburu sangat kecewa karena burung-burung hasil tangkapannya mati semua.	Jedoch, der Jäger [war] sehr enttäuscht weil die Vögel das Ergebnis Fangs seines tot alle [waren].
Mereka tampak sedih dan panik.	Sie [waren] sichtbar bekümmert und in Panik.	Tibalah saatnya burung terakhir yang dibersihkan tubuhnya oleh si pemburu.	Kam der Moment des Vogels letzten- von dem gesäubert wurde Körper seiner vom Jäger.
Raja Burung Parkit pun berusaha menenangkan rakyatnya.	Der König der Sittiche dann bemühte sich zu beruhigen Volk sein-.	Burung itu adalah Raja Burung Parkit.	Vogel dieser war der König der Sittiche.
"Tenanglah rakyatku! Tubuh kalian terkena perekat yang sengaja dilumuri dalam sangkar oleh pemburu itu.	"Bleib ruhig Volk mein-! Körper eure berührten Leim der absichtlich verschmiert wurde im Käfig vom Jäger diesem.	Namun, ketika tubuh raja hendak dibersihkan, raja terpeleset.	Jedoch, als der Körper des Königs dabei war gereinigt [zu] werden, der König rutschte aus.
Inilah yang menyebabkan kalian tidak dapat terbang dan meninggalkan sangkar".	Dies bewirkt [dass] ihr nicht könnt fliegen und verlassen den Käfig".	Hal ini sangat mengagetkan rakyat burung parkit.	Sache diese sehr erschreckte das Volk der Wellensittiche.
Kemudian, Raja Burung Parkit mencari siasat untuk menyelamatkan rakyatnya dari perangkap sang pemburu.	Dann der König der Wellensittiche sucht eine Strategie um zu retten Volk sein- von der Falle des Herrn Jägers.	Kemudian, secara serempak mereka semua terbang tinggi.	Dann, auf Weise gemeinsam sie alle flogen hoch.
"Begini saja, kalian harus berpura-pura mati kalau si pemburu datang untuk membersihkan tubuh kita dari perekat.	"So nur, ihr müsst [euch] stellen tot wenn der Jäger kommt um zu säubern Körper unsere vom Leim.	Mereka tidak menyadari bahwa rajanya masih tertinggal.	Sie nicht merkten dass König ihrer noch zurückblieb.
Jika si pemburu mengira kita telah mati, pasti ia akan membuang kita.	Wenn der Jäger vermutet wir bereits tot, gewiss er wird wegwerfen uns.	Pemburu pun akhirnya menangkap Raja Burung Parkit.	Der Jäger schließlich [hatte] gefangen den König der Wellensittiche.
Tunggu hingga hitungan ke seratus.	Wartet bis [nach einem] Zählen bis einhundert.	Pada awalnya, si pemburu berniat untuk menyembelinya.	Am Anfang, der Jäger beabsichtigt zu schlachten ihn.
Setelah itu, terbanglah kalian bersama-sama!" seru sang raja.	Nach diesem, fliegt (!) ihr alle zusammen [fort]!" rief der Herr König.	Tapi, ia memohon belas kasihan kepada si pemburu untuk tidak memotongnya.	Aber, er bittet um Mitleid bei dem Jäger um nicht zerschnitten zu werden.
"Baiklah, kami akan menuruti seruan baginda," ucap rakyat burung parkit.	"Gut, wir werden folgen dem Appell seiner Majestät" äußerte das Volk der Sittiche.	"Hai Pemburu, tolonglah aku!"	"Hai Jäger, hilf mir!"
Rakyat burung parkit pun menuruti siasat rajanya.	Das Volk der Sittiche dann folgte der Strategie Königs seines-.	Jangan sembelih aku!"	Nicht schlachte mich!"
Benar saja, tidak lama kemudian, si pemburu datang dan memeriksa sangkar.	Richtig einfach, nicht lange danach, der Jäger kam und untersuchte den Käfig.	Jika kau mengabdikan permohonanku, aku akan berjanji bernyanyi setiap hari untuk menghiburmu," mohon Raja Burung Parkit.	Wenn du gewährst Gesuch meines, ich werde versprechen zu singen jeden Tag um zu trösten dich" bat der König der Wellensittiche.
Ia membersihkan perekat yang menempel di setiap tubuh burung parkit.	Er abwischte den Leim der klebte an jedem Körper eines Sittichs.	Si pemburu berpikir.	Der Jäger überlegte.
		Ia pun tertarik dengan tawaran Raja Burung Parkit yang berjanji akan menghiburnya.	Er war interessiert mit [am] Angebot des Königs der Sittiche welches versprach in Zukunft zu unterhalten [zu trösten].
		"Jika itu keinginanmu, aku akan mengabdikan permohonanmu.	"Wenn dies Wunsch dein-, ich werde gewähren Gesuch dein-.

Tapi, kau harus menepati janjimu," ujar si pemburu.	Aber du musst einhalten Versprechen dein-", sagte der Jäger.	Bagaimana jika aku tukarkan burung itu dengan emas dan berlian yang sangat banyak?" tanya Raja Manusia kepada si pemburu.	Wie [wäre es] wenn ich tausche Vogel diesen gegen Gold und Diamanten die sehr zahlreich [sind]?" fragte der Menschenkönig den Jäger.
Akhirnya, mereka menyepakati janji yang telah dibuat.	Schließlich sie einigten sich [auf das] Versprechen das bereits gemacht wurde	"Benarkah Baginda? Baiklah, aku setuju," ucap si pemburu.	"[Ist das] wahr Majestät? Gut, ich bin einverstanden" äußerte der Jäger.
Si pemburu membawa pulang Raja Burung Parkit.	Der Jäger mitnahm nach Hause den König der Wellensittiche.	Si Pemburu pun akhirnya memberikan Raja Burung Parkit kepada Raja Manusia.	Der Jäger schließlich übergab den König der Wellensittiche an den König der Menschen.
Ia pun bernyanyi setiap hari untuk menghibur si pemburu.	Er sang jeden Tag um zu trösten den Jäger.	Ia sangat senang karena membawa pulang emas serta berlian yang sangat banyak.	Er [war] sehr froh weil er brachte nach Haus Gold sowie Diamanten die sehr zahlreich [waren].
Suara sang Raja sangat indah dan merdu.	Die Stimme des Herrn Königs [war] sehr schön und klangvoll [süß, melodiös].	Raja Manusia meletakkan Raja Burung Parkit di sangkar emas yang sangat indah dan besar.	Der König der Menschen platzierte den König der Wellensittiche in [einen] Käfig goldenen der sehr schön und groß [war].
Pemburu pun sangat terhibur.	Der Jäger wirklich [war] sehr getröstet.	Ia sangat menyayangi burung miliknya itu.	Er sehr liebte Vogel Besitz seinen diesen.
Keindahan suara Raja Burung Parkit pun terdengar sampai ke istana hingga membuat Raja Manusia memanggil si pemburu.	Die Schönheit der Stimme des Königs der Sittiche war hörbar bis zum Palast bis [sie machte dass] der König der Menschen ließ kommen den Jäger.	Setiap hari, Raja Burung Parkit diberi makanan yang enak dan bernyanyi untuk Raja Manusia.	Jeden Tag dem König der Wellensittiche wurde gegeben Speise die wohlschmeckte [war] und [er] sang für den König der Menschen.
"Hai Pemburu, ku dengar engkau memiliki seekor burung yang kicauannya sangat indah dan merdu, benarkah demikian?" tanya Raja Manusia.	"Hai Jäger, ich hör[t]e du besitzt ein Stück Vogel der singt sehr schön und melodiös, [ist das] richtig so?" fragte der Menschenkönig.	Meskipun Raja Burung Parkit hidup dengan kemewahan, ia tetap tidak senang.	Obwohl der Köing der Wellensittiche lebte mit [in] Luxus, er stets [war] nicht froh.
"Benar Baginda. Aku memang memiliki seekor burung parkit yang berkicau sangat merdu.	"Richtig Majestät. Ich tatsächlich habe ein Stück Wellensittich der singt sehr klangvoll.	Ia kesepian dan ingin pergi meninggalkan sangkar emasnya kemudian hidup bebas bersama rakyatnya.	Er [war] einsam und wünschte zu gehen zu verlassen Käfig goldenen seinen [und] dann zu leben frei zusammen mit Volk seinem.
Ia berkicau setiap hari, Baginda," jawab si pemburu.	Er singt jeden Tag, Majestät" antwortete der Jäger.	Agar bisa terbebas dari istana, diam-diam Raja Burung Parkit menggunakan siasat lamanya dengan berpura-pura mati.	Damit er konnte befreit werden vom Palast, heimlich der König der Wellensittiche benutzte Strategie alte seine mit verstellen [sich] tot.
Tidak berapa lama, terdengar nyanyian Raja Burung Parkit.	Nicht viel später, ertönte der Gesang des Königs der Wellensittiche.	Raja Manusia sangat sedih ketika mendapati burung kesayangannya mati.	Der Menschenkönig [war] sehr traurig als er herausfand [dass] Vogel geliebter sein- tot [war].
Semua yang hadir di istana saat itu, terpesona dengan keindahan suaranya.	Alle die anwesend waren im Palast [im] Moment diesem, [waren] verzaubert von der Schönheit seiner Stimme.		
Raja Manusia pun sangat tertarik dengannya.	Der Menschenkönig dann [war] sehr interessiert an ihm.		
"Wah..., berapa indah kicauan burung milikmu.	"Wow ...,wieviel Schönheit [im] Gesang des Vogels [ist] Besitz dein-.		
Aku sangat ingin memilikinya.	Ich sehr wünsche zu haben ihn.		

<p>Ia pun memerintahkan pengawalnya untuk menguburkan burung kesayangannya dengan upacara kebesaran.</p>	<p>Er auftrag Belgeitern seinen zu begraben Vogel geliebten seinen mit einer Zeremonie pompösen.</p>	<p>Pesan Moral: Jadilah orang yang baik dan bijaksana. Sebab, orang yang baik dan bijaksana akan dicintai banyak orang.</p>	<p>Auftrag moralischer: Werde ein Mensch der gut und weise [ist]. Denn ein Mensch der gut und weise [ist] wird geliebt [von] vielen Menschen</p>
<p>Persiapan upacara pun dimulai Raja Burung Parkit diletakkan di luar kandang karena mengira burung itu telah benar-benar mati.</p>	<p>Vorbereitung der Zeremonie wurde begonnen der König der Sittiche wurde gelegt ausserhalb der Stallungen weil [man] annahm Vogel dieser bereits vollständig tot.</p>	<p>Aus dem Buch "Kumpulan Cerita Rakyat Nusantara" ("Sammlung von Volksmärchen aus Indonesien") von Sumbi Sambangsari.</p>	
<p>Tidak menyia-nyiakan kesempatan yang ada, Raja Burung Parkit pun segera terbang setinggi-tingginya.</p>	<p>[Um] Nicht [zu] verpassen eine Chance die es gab, der König der Wellensittiche sofort flog so hoch wie möglich.</p>		
<p>Ia harus menempuh perjalanan yang cukup jauh untuk sampai ke hutan tempat rakyatnya berkumpul.</p>	<p>Er musste angehen eine Reise die reichlich weit [war] um zu erreichen den Wald Ort [wo] sein Volk sich versammelte.</p>		
<p>Setelah beberapa hari, tibalah ia di hutan.</p>	<p>Nach einigen Tagen ankam er im Wald.</p>		
<p>"Hai lihat! Bukankah itu baginda raja? Raja kita yang hilang?" ucap seekor burung parkit.</p>	<p>"Hai seht! Nicht [ist] dies seine Majestät der König? König unser- der verloren [gegangen war]?" äußerte einer der Wellensittiche.</p>		
<p>"Iya benar. Dia raja kita."</p>	<p>"Ja richtig. Er [ist] König unser-".</p>		
<p>"Hai semua..., baginda telah kembali," teriak burung parkit lainnya.</p>	<p>"Hai alle ..., Majestät bereits [ist] zurück" riefen die Wellensittiche anderen-.</p>		
<p>Rakyat burung parkit pun segera berkumpul untuk melihat raja mereka yang cukup lama menghilang.</p>	<p>Das Volk der Wellensittiche sofort versammelte um zu sehen Köing ihren der reichlich lange verschwunden [war].</p>		
<p>Ketika tampak sosok raja mereka, serempak rakyat burung parkit bersorak-sorai penuh suka cita menyambut kedatangan Raja Burung Parkit.</p>	<p>Als sie sahen die Augen Köings ihres, gemeinsam das Volk der Sittiche jubelte voll Glück Gefühl [als] Reaktion [auf die] Ankunft des Königs der Wellensittiche.</p>		
<p>Kini, Raja Burung Parkit dapat kembali berkumpul dengan rakyatnya dan hidup dengan damai di hutan Aceh.</p>	<p>Jetzt der König der Sittiche konnte wieder zusammenkommen mit Volk seinem und leben mit Frieden im Wald von Aceh.</p>		

Vokabeln (nach Spalte Indonesisch sortiert):

Indonesisch	Deutsch	
ada	existieren, es gab welche	istana
agar	damit	iya
akhirnya	zuletzt, letztlich	jadilah
akibat	Folge, Konsequenz	janji
aneh	absonderlich, seltsam	jika
asyik	eifrig, vertieft sein in	kalau
ataupun	oder auch	kalian
awal	Anfang, Beginn	kandang
bagian	Teil, Abteilung	kebesaran
baginda	Majestät	kecewa
bahwa	dass	kedamaian
bebas	frei, unabhängig	kedatangan
begini	so, auf diese Weise	keindahan
belas kasihan	Mitleid	keinginan
benar	richtig, zutreffend	kelompok
benar baginda	wahre Majestät	kemewahan
benar saja	ganz richtig	kemudian
benarkah demikian?	ist das so? stimmt das?	kesayangan
berjanji	versprechen (etwas)	kesempatan
berkumpul	sich versammeln	kesepian
berlian	Diamant	ketenteraman
berniat	beabsichtigen	ketika
bernyanyi	singen	kicauan
berpikir	denken, überlegen	kini
berpura-pura	sich verstellen	lalu
bersama	gemeinsam, zusammen mit	lama
bersorak-sorai	jubeln	lihat
berusaha	sich bemühen	mampu
bijaksana	umsichtig, weise	masih
biji	Samen	meletakkan
biji-bijian	Sämereien	melindungi
buah-buahan	Obst, Früchte	melompat
bukan	keine(r, s)	memang
burung parkit	Wellensittich (<i>Melopsittacus undulatus</i>)	memanggil
cerdik	schlau, gescheit	membawa pulang
cukup	genug, ausreichend	memberikan
dahan	Zweig, Ast	membersihkan
di luar	ausser, ausserhalb	membuang
diam-diam	heimlich, stillschweigend	memeriksa
diberi	gegeben werden	memerintahkannya
dibersihkan	gereinigt werden	memiliki
dicintai	geliebt werden	memohon
dilumuri	beschmiert werden	memotong
emas	Gold	menangkap
enak	köstlich, lecker	mendapati
hadir	anwesend	menempel
hampir	fast, beinahe	menempuh
hasil	Ergebnis, Ertrag	menenangkan
hendak	wollen, mögen	menepati
hilang	abhanden kommen	mengabulkan
hingga	bis	mengagetkan
hitungan	zählen, Abrechnung	menggunakan
ingin	wollen	menghargai
		menghibur
		menghilang
		menghormati
		Schloss, Palast
		doch, ja
		es möge geben
		Versprechen
		wenn, falls, sofern
		wenn, falls, sofern
		ihr, euch
		Stall
		Grösse, pompös
		enttäuscht
		Friede, Ruhe
		Ankunft
		Schönheit
		Wunsch, Verlangen
		Gruppe, Schwarm
		Aufwand, Luxus
		dann, danach, hinterher
		Lieblings..., Favorit
		Chance, Gelegenheit
		einsam, Einsamkeit
		Ruhe
		als, da, damals
		zwitschern, tschirpen
		gegenwärtig, jetzt
		dann, vorbei, vorüber
		alte(r, s)
		sehen, Anblick
		fähig, in der Lage sein
		noch
		ablegen, legen, (hin)stellen
		behüten, beschützen
		springen, herumhüpfen
		ja, in der Tat
		rufen, kommen lassen
		nach Hause bringen,
		geben, übergeben
		putzen, reinigen
		wegwerfen, wegschütten
		untersuchen, inspizieren
		veranlassen
		besitzen, verfügen über
		bitten, ersuchen
		schneiden, schlachten
		fangen, festnehmen
		finden, entdecken
		kleben, aufkleben
		angreifen, angehen
		beruhigen (jmdn., etwas)
		einhalten, erfüllen
		gewähren (eine Bitte)
		jmdn. erschrecken
		benutzen, gebrauchen
		achten, schätzen
		trösten, unterhalten
		verschwinden
		ehren, verehren, achten

mengira	annehmen, vermuten	setiap	jede(r, s)
menguburkan	begraben	setinggi-tingginya	so hoch wie möglich
meninggalkan	verlassen, zurücklassen	setuju	einverstanden
menuruti	folgen, beachten	si	<i>bestimmter Artikel</i> (für vertraute Personen)
menyadari	merken, bewusst werden	siasat	Strategie
menyambut	begrüssen, reagieren auf	sibuk	beschäftigt
menyayangi	Mitgefühl, Liebe	sosok	Auge, Knopfloch
menyebabkan	bewirken, verursachen	suara	Stimme, Ton
menyelamatkan	retten	tampak	sichtbar sein, offensichtlich
menyembelih	schlachten	tangkap	fangen
menyepakati	einigen (sich)	tangkapan	Fang
menyia-nyiaikan	in der Luft rühren, vergeuden, verpassen	tanpa	ohne, bar, -los
merdu	klangvoll, melodios, süß	tanpa disangka-sangka	unvermutet
meskipun	obgleich, trotzdem	tapi (tetapi)	aber
mulai	beginnen, anfangen	tawaran	Angebot
namun	jedoch	tenang dan damai	Ruhe und Frieden
nyanyian	Gesang, Lied	tenanglah	lasst uns ruhig bleiben
oleh	durch, von	terakhir	letzte(r, s)
pada suatu hari	an einem bestimmten Tag, es war einmal	terbang	fliegen, verschwinden
pasti	sicherlich, gewiss	terbebas	befreit werden
pemburu	Jäger	terdengar	ertönen, hörbar sein
pengawal	Wächter, Begleiter	terganggu	gestört
perangkap	Falle	terhibur	getröstet
perekat	Leim, Klebstoff	teriak	laut rufen, schreien
permohonan	Gesuch, Antrag	terkena	berühren, aus Versehen in Kon- takt kommen mit
persiapan	Vorbereitung	termasuk	einschliesslich, samt
pesan	Auftrag, Nachricht	terpeleset	ausrutschen und das Gleichge- wicht verlieren
pula	auch	terperangkap	sich verfangen, gefangen
pun	dann, danach, auch, welche(r, s), ..., <i>nachgestillter Partikel</i> <i>zur Betonung</i>	terpesona	hingerissen, verzaubert
raja	König	tersebut	erwähnt, genannt (oben)
raja manusia	König der Menschen	tertangkap	gefangen werden
rakyat	Volk	tertarik	interessiert, angezogen fühlen
rimbun	dicht (bewachsen)	tertinggal	zurück-geblieben, -gelassen
saat	in dem Moment	tetap	stets, unveränderlich
saja	lediglich, einfach, nur	tiba	ankommen
sang	<i>Beiname / Artikel</i> (ehrend oder sarkastisch)	tidak aneh	nichts besonderes, ganz normal
sangat	sehr, äusserst	tidak lama	nicht lange (zeitlich)
sangka	Vermutung, Verdacht	tubuh	Körper, Leib
sangkar burung	Vogelkäfig	tukarkan	tauschen, eintauschen
sebab	Grund, Ursache	tunggu	warten
secara	auf ... Weise, in ... Art	ucap	sagen, äussern
sedang	zur Zeit, gerade	ujar	äussern, sagen
sedih	bekümmert, traurig	upacara	Zeremonie, Staatsakt
segera	direkt, sofort	wahai rakyatku	oh mein Volk
sembelih	schlachten		
sengaja	absichtlich, vorsätzlich		
serempak	gemeinsam, gleichzeitig		
serta	und, mit ..., dabei sein		
seru	rufen, laut aussprechen		
seruan	Appell, Zuruf		
setelah	dann, danach, nach		

Vokabeln (nach Spalte Deutsch sortiert):

Indonesisch	Deutsch		
tapi (tetapi)	aber	setelah	dann, danach, nach
hilang	abhanden kommen	lalu	dann, vorbei, vorüber
meletakkan	ablegen, legen, (hin)stellen	bahwa	dass
sengaja	absichtlich, vorsätzlich	berpikir	denken, überlegen
aneh	absonderlich, seltsam	berlian	Diamant
menghargai	achten, schätzen	rimbun	dicht (bewachsen)
ketika	als, da, damals	menyia-nyiakan	in der Luft rühren, vergeuden, verpassen
lama	alte(r, s)	segera	direkt, sofort
pada suatu hari	an einem bestimmten Tag, es war einmal	iya	doch, ja
awal	Anfang, Beginn	oleh	durch, von
tawaran	Angebot	menghormati	ehren, verehren, achten
menempuh	angreifen, angehen	asyik	eifrig, vertieft sein in
tiba	ankommen	menepati	einhalten, erfüllen
kedatangan	Ankunft	menyepakati	einigen (sich)
mengira	annehmen, vermuten	kesepian	einsam, Einsamkeit
hadir	anwesend	termasuk	einschliesslich, samt
seruan	Appell, Zuruf	setuju	einverstanden
pula	auch	kecewa	enttäuscht
secara	auf ... Weise, in ... Art	hasil	Ergebnis, Ertrag
pesan	Auftrag, Nachricht	terdengar	ertönen, hörbar sein
kemewahan	Aufwand, Luxus	tersebut	erwähnt, genannt (oben)
sosok	Auge, Knopfloch	jadilah	es möge geben
terpeleset	ausrutschen und das Gleichgewicht verlieren	ada	existieren, es gab welche
di luar	aussen, ausserhalb	mampu	fähig, in der Lage sein
ujar	äussern, sagen	perangkap	Falle
berniat	beabsichtigen	tangkapan	Fang
terbebas	befreit werden	tangkap	fangen
mulai	beginnen, anfangen	menangkap	fangen, festnehmen
menguburkan	begraben	hampir	fast, beinahe
menyambut	begrüssen, reagieren auf	mendapati	finden, entdecken
melindungi	behüten, beschützen	terbang	fliegen, verschwinden
sang	<i>Beiname / Artikel</i> (ehrend oder sarkastisch)	akibat	Folge, Konsequenz
sedih	bekümmert, traurig	menuruti	folgen, beachten
menggunakan	benutzen, gebrauchen	bebas	frei, unabhängig
menenangkan	beruhigen (jmdn., etwas)	kedamaian	Friede, Ruhe
terkena	berühren, aus Versehen in Kontakt kommen mit	benar saja	ganz richtig
sibuk	beschäftigt	memberikan	geben, übergeben
dilumuri	beschmiert werden	tertangkap	gefangen werden
memiliki	besitzen, verfügen über	diberi	gegeben werden
si	<i>bestimmter Artikel</i> (für ver- traute Personen)	kini	gegenwärtig, jetzt
menyebabkan	bewirken, verursachen	dicintai	geliebt werden
hingga	bis	serempak	gemeinsam, gleichzeitig
memohon	bitten, ersuchen	bersama	gemeinsam, zusammen mit
kesempatan	Chance, Gelegenheit	cukup	genug, ausreichend
agar	damit	dibersihkan	gereinigt werden
pun	dann, danach, auch, welche(r, s), ..., <i>nachgestellter Partikel</i> zur <i>Betonung</i>	nyanyian	Gesang, Lied
kemudian	dann, danach, hinterher	terganggu	gestört
		permohonan	Gesuch, Antrag
		terhibur	getröstet
		mengabulkan	gewähren (eine Bitte)
		emas	Gold
		kebesaran	Grösse, pompös
		sebab	Grund, Ursache
		kelompok	Gruppe, Schwarm
		diam-diam	heimlich, stillschweigend

terpesona	hingerissen, verzaubert	berusaha	sich bemühen
kalian	ihr, euch	terperangkap	sich verfangen, gefangen
saat	in dem Moment	berkumpul	sich versammeln
tertarik	interessiert, angezogen fühlen	berpura-pura	sich verstellen
benarkah demikian?	ist das so? stimmt das?	pasti	sicherlich, gewiss
memang	ja, in der Tat	tampak	sichtbar sein, offensichtlich
pemburu	Jäger	bernyanyi	singen
setiap	jede(r, s)	setinggi-tingginya	so hoch wie möglich
namun	jedoch	begini	so, auf diese Weise
mengagetkan	jmdn. erschrecken	melompat	springen, herumhüpfen
bersorak-sorai	jubeln	kandang	Stall
bukan	keine(r, s)	tetap	stets, unveränderlich
merdu	klangvoll, melodios, süß	suara	Stimme, Ton
menempel	kleben, aufkleben	siasat	Strategie
raja	König	tukarkan	tauschen, eintauschen
raja manusia	König der Menschen	bagian	Teil, Abteilung
tubuh	Körper, Leib	menghibur	trösten, unterhalten
enak	köstlich, lecker	bijaksana	umsichtig, weise
tenanglah	lasst uns ruhig bleiben	serta	und, mit ..., dabei sein
teriak	laut rufen, schreien	memeriksa	untersuchen, inspizieren
saja	lediglich, einfach, nur	tanpa disangka-sangka	unvermutet
perekat	Leim, Klebstoff	memerintahkan	veranlassen
terakhir	letzte(r, s)	meninggalkan	verlassen, zurücklassen
kesayangan	Lieblings..., Favorit	sangka	Vermutung, Verdacht
baginda	Majestät	menghilang	verschwinden
menyadari	merken, bewusst werden	janji	Versprechen
menyayangi	Mitgefühl, Liebe	berjanji	versprechen (etwas)
belas kasihan	Mitleid	sangkar burung	Vogelkäfig
membawa pulang	nach Hause bringen	rakyat	Volk
tidak lama	nicht lange (zeitlich)	persiapan	Vorbereitung
tidak aneh	nichts besonderes, ganz normal	pengawal	Wächter, Begleiter
masih	noch	benar baginda	wahre Majestät
meskipun	obgleich, trotzdem	tunggu	warten
buah-buahan	Obst, Früchte	membuang	wegwerfen, wegschütten
ataupun	oder auch	burung parkit	Wellensittich (Melopsittacus undulatus)
wahai rakyatku	oh mein Volk	jika	wenn, falls, sofern
tanpa	ohne, bar, -los	kalau	wenn, falls, sofern
membersihkan	putzen, reinigen	ingin	wollen
menyelamatkan	retten	hendak	wollen, mögen
benar	richtig, zutreffend	keinginan	Wunsch, Verlangen
memanggil	rufen, kommen lassen	hitungan	zählen, Abrechnung
seru	rufen, laut aussprechen	upacara	Zeremonie, Staatsakt
ketenteraman	Ruhe	akhirnya	zuletzt, letztlich
tenang dan damai	Ruhe und Frieden	sedang	zur Zeit, gerade
ucap	sagen, äussern	tertinggal	zurück-geblieben, -gelassen
biji	Samen	dahan	Zweig, Ast
biji-bijian	Sämereien	kicauan	zwitschern, tschirpen
menyembelih	schlachten		
sembelih	schlachten		
cerdik	schlau, gescheit		
istana	Schloss, Palast		
istana	Schloss, Palast		
memotong	schneiden, schlachten		
keindahan	Schönheit		
lihat	sehen, Anblick		
sangat	sehr, äusserst		